

梵漢對檢 西藏大藏經目錄 (二)

櫻 部 文 鏡

○N. E. = ナルタン版 (Csoma-Feer の目錄に依る)

D. E. = デリゲ版 (この版に關する注記は寺本婉雅先生が整理せられた同版甘殊爾の目錄稿本を借覽の榮を得てなしたものである。記して讀者と共にその恩惠を感佩する。)

F. I. = Csoma-Feer : Analyse du Kandjour (A. M. G. II) Lyon, 1881. (ナルタン版目錄)

B. I. = H. Beckh : Verzeichnis des Tibetischen Handschriften. Berlin, 1914. (永樂版による寫本甘殊爾の目錄)

Ā..... n. m. s. = Ārya.....nāma-mahāyāna-sūtra.

その下に記す西藏語經題の前後に線を引けるものはこのĀ.....n. m. s. に相當する西藏語、即ち ḥPhags-pa.....shes (ces, śes)-bya-ba-Theg-pa-chen-poḥi-mDo.を略したものである。

○蕃藏葉數前のト符號は蕃本或は相當する梵本の品はそこまで終り、これに對當して記した漢譯はそこから次が始まることを示す爲である。これ誰しも知る如く品名品序は梵・藏に於ては品の終にあり、漢譯では始に安ずるものであり、今その對當表をなるべく少い紙面に表出しようとする爲にこのト符號を用いたのである。

- 277b⁸ LXVIII(品名闕)—1044上⁵ — LXVIII(品名闕)
 " " " 上⁶ 無性自性品第七十四
 281a³ 298 1045上²⁹
 —282b⁷ LXIX(品名闕) 1046上⁵ — LXIX(品名闕)
 —289b⁸ LXX(品名闕) —1049上²⁶
 " " 1049上²⁷ 勝義瑜伽品第七十五
 — LXX(品名闕)
 292b⁶ 299 1050中²⁰
 307a² 300 1054中¹⁴
 —316a² LXXI(品名闕) —1057中²⁹ — LXXI(品名闕)
 " " " 下¹ 無動法性品第七十六
 —320a³ 1059上⁶ (?)— LXXII(品名闕)
 " " " 上¹⁵ 常啼菩薩品第七十七
 梵以下缺
 — " a⁷ LXXII ཚཱི་ཉི་མེ་འགྲུར་བ་བསྟན་པ།
 — " 上²⁰無所怖畏

以下漢譯論1073中ニ至ルマデ第七十七品ノ
 大部分ト第七十八法涌菩薩品第七十九結勸
 品トノ約三品ノ文アリ，梵藏ニ之ヲ闕ク。

【11.2】 || ཉི་ཤུ་ལྔ་པ་ || 四 函

第四十 函 (ff. 300)

No. 2 ① Pañcaviñśatisāhasrikā-prajñāpāramitā.

ཉེས་པ་གྱི་པ་རྒྱལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོང་ལྔ་གཉི་ཤུ་ལྔ་པ་ || ②

譯者不詳 ③

漢 摩訶般若波羅蜜多經 (羅什譯) (大正. VIII. 217—424)

大般若波羅蜜多經 第二分(玄奘譯) (大正. VII. 1—426)

梵 Pañcaviñśatisāhasrikā-prajñāpāramitā.

第一函

(fol. & l.) (dban-po) (leḥu) 羅什譯(大正. VIII) (葉段行)

梵本 (大正藏經ノ註=ヨル)

1	1	217上	序品第一	
16b ⁴	2		(文異)	
—27b ⁸	I	བློང་གཞི	—218下 ¹⁷ …一切皆集	—iti Nidānam.
31b ³	3		219中	
41b ³			221上	奉鉢品第二
—43b ²			—221中 ²³	—iti uktaścittotpādaḥ.
44b ⁷			" 下	習應品第三
48a ²	4		222中 ⁵	

① N. E. Vols. 26, 27, 28. cf. F. I. p. 199. D. E. Vols. Ka, Kha, A.
 ② 二萬五千〔頌〕般若波羅蜜多 ③ 經末に譯者の名を記さざれど D. E. の目録 fol. 117 によれば Lotsava. Ye-sés-señ-ge の時に譯出せりとあると。④ 漢譯ではこの兩本に合す、今羅什譯との對照を表示して、奘譯との對照表を省く。

62b ⁶		225 上	往生品第四	
63b ³	5	" 中 ¹⁵		
78b ³	6	228 中 ¹⁹		
83b ⁴		229 下	歎度品第五	
86b ³		230 上	舌相品第六	
† 88a ⁷	II	" 中	三假品第七	—iti saṅghabhijñāvavādaḥ.
93a ⁵	7	231 中 ²		
109b ⁶	8	232 中		
† 117b ⁴	III	232 下	勸學品第八	
124b ²	9	233 下 ²⁰		
† 126b ⁶	IV	234 上	集散品第九	—iti Sarveśāṃ hetutva viśe- śaḥ.
137b ⁵	10	235 下		
† 148a ⁴	V	237 上	相行品第十	—iti Madhyakṣānter ālam- banāṃ kāra viśeśaḥ.
151a ⁸	11	237 中 ²¹		
† 158b ⁵	VI	239 中	幻學品第十一	—iti Prathamāgrāhaka vi- kalpaḥ.
165b ⁶	12	240 中 ²⁶		
† 179a ³	VII	241 下	句義品第十二	—ityuktaṃ nirvedhāṅga caturdvidhatu,
180b ²	13	" 下 ²⁸		
† 189a ³		243 中	金剛品第十三	—ityuktaṃ Pratipattyaḷam- banāṃ.
† 191b ⁸		244 上	樂說品第十四	—iti Sarvasattvāgratācitta- mahatvaṃ.
† 194b ⁸		244 下	辯才品第十五	—ityuktaḥ Pratipattyaūrde- śaḥ (?)
196a ³	14	245 上 ¹⁸		
† 207b ²		247 上	乘乘品第十六	—iti Anupalambhayogena prasthānaṃ.
† 210a ⁶		" 下	莊嚴品第十七	—ityuktā' prosthāna prati- pattiḥ.
213a ²	15	248 上 ²⁴		

┆ 223a ³		249 下 ²⁹ 問乘品第十八	—iti yuganaddha mārgya sambhārah.
226b ²	16	250 下 ²⁸	
┆ 236b ²	VIII	253 中 廣乘品第十九	—iti Puṇya sambhārah.
240b ¹	17	254 上 ²⁵	
┆ 251a ⁸	IX	256 下 發趣品第二十	—iti Dhāraṇī sambhārah.
255b ⁸	18	258 上 ¹	
┆ 266a ⁷		259 下 出到品第二十一	—iti Bhūmi sambhārah.
273a ¹	19	260 中 ²⁴	
┆ 283b ⁵	X	261 上 勝出品第二十二	—ityuktā sambhārapratī-
286b ⁷	20	" 中 ²⁶	pattīh.
┆ 292a ³		262 下 等空品第二十三	—iti Trividhamūrdeśa
—300		—263 下 ¹⁹	niryānaḥ.

第四十一 函 (ff. 311)

前函ノ續, 第二函

1	21	263 下 ¹⁹	
17a ¹	22	265 下 ⁵	
┆ " b ⁸	XI	266 下 會宗品第二十四	
┆ 20b ⁷		267 上 十無品第二十五	—iti Prāpti niryāṇam.
32a ⁸	23	268 上 ¹¹	
46b ⁸	24	269 上 ¹⁷	
60b ⁷	25	270 上 ¹⁶	
┆ 63a ⁸	XII	" 中 無生品第二十六	—iti Prāpti niryāṇa prā-
75b ⁷	26	271 下 ¹⁹	pyaprāpaka samvedha prativedhaḥ.
—88b ⁸	XIII རབ་འབྱོར	273 中 ⁸	—I Subhūti.

88b ³		273中	問住品第二十七	
89b ⁴	27	"	中 ²⁵	
I03b ⁵	28	274中		
†109a ²	XIV	276上	幻聽品第二十八	—iti Pratyekabuddhānaṃ grāhyavikalpaprahānaṃ.
117b ¹	29	276中 ²⁵		
—124b ⁸	XV	—277上 ⁴		
125a ¹		"	上	散花品第二十九
133b ²	30	278上 ¹⁰		
†142b ³		279中	三觀品第三十	—iti Saṃudaya dharmā- jñāna kṣāntiḥ.
†148b ⁷	XVI	280下	滅靜品第三十一	—iti Nirodha dharmā- jñāna kṣāntiḥ.
153a ⁷	31	281下 ²		
†160a ³	XVII	283上	大明品第三十二	—iti Damananama kā- ritraṃ.
169a ³	32	285上 ¹²		
†172b ⁸	XVIII	"	下	述成品第三十三
†174a ⁷		286上	勸持品第三十四	—iti Svaparārthādhimukti mṛdumṛddhi.
†178b ⁴	XIX	287上	造異品第三十五	
†181b ⁴	XX	288上	尊導品第三十六	—iti Svaparārthādhimukti mṛdumadhyā.
184a ⁵	33	"	中 ¹⁹	
†192a ⁷	XXI	290中	法稱品第三十七	—iti Parārthādhimuktir mṛdumṛddhi, Stūpa- sathāra parivarto nā- ma ṛtīyaḥ.
199a ⁴	34	291下 ¹⁷		
†209b ³	XXII	293下	法施品第三十八	—iti Dvitiyā stūtimātrā.
215a ⁷	35	294下 ⁶		
†230a ⁶	XXIII	297中	隨喜品第三十九	—iti Stutyādi padārthāya saṃhāraḥ kṛtaḥ.
"	b ⁴	36	"	中 ²⁹ .

246a ³	37	300中 ¹⁷	
┆ 253b ²	XXIV	302上	照明品第四十 —ityuktānumodanā manaskārah.
┆ 262a ⁸	XXV	304上	信毀品第四十一 —iti Mahārthatetyukto-bhinirharah.
264a ²	38	" 中 ¹⁴	
281a ¹	39	306上	
—283a ³	XXVI བྱིམས་ཅན་དབྱེལ་བ		—iti mṛdu adhimātra mārgah.
"		306下	歎淨品第四十二
—289b ⁴		—307下 ³	— II. Antadvayaviśuddhi.
—295a ⁸	XXVII ཚོས་བྱམས་ཅན་རྣམ་པར་དག་པ		—ityukto vipakṣapratipakṣau.
"		308中 ¹³	無作品第四十三
296b ⁴	40	308下 ⁴	
—311		—311中 ⁷	

第四十二 函 (ff. 312)

前函ノ續, 第三函

1	41	311中 ⁷	
┆ 3a ⁶	XXVIII	" 下	遍歎品第四十四
			— III. Sarvajñatādihikāracaryāviśeṣa.
┆ 8b ⁸	XXIX	313中	聞持品第四十五 —ityuktākārah
16b ⁴	42	314中 ²¹	
32a ⁴	43	317上 ¹⁹	
┆ 38b ²	XXX	318中	魔事品第四十六 —ityuktāguṇāh.
46a ²	44	320上 ¹³	
┆ 47a ²	XXXI	" 中	兩過品第四十七 —ityamārgaṇopāyakauśala mārgaṇāntarāga.
58b ⁶	45	323上	佛母品第四十八

† 69a ^{3,4} XXXII	25 中	問相品第四十九 — iti Samyaksambuddhasya tathatāvabodhatatpar asamākhyānaprajñāpanajñānaṃ.
73a ⁷ 46	326 中 ⁹	
† 79a, ^{8b} 1 XXXIII	328 上	成辯品第五十 — ityacintyatādi viśeṣeṇa duḥkhe ca tvāraḥ kṣāṇaḥ.
86b ⁴ 47	329 中 ²²	
† 87b ¹ XXXIV	" 下	譬喻品第五十一 — iti Samudāgama viśeṣeṇa nirodhe tṭiyāḥ kṣāṇaḥ.
96b ³ XXXV	331 中	知識品第五十二 — iti Samparigrahaviśeṣeṇa mārga tṭiyāḥ kṣāṇaḥ.
100b ³ 48	332 上 ¹⁶	
—110b ⁷ XXXVI	—333 下 ²⁶	
111a ⁵	334 上	趣智品第五十三
117a ⁸ 49	" 中 ²⁰	
† 119a ⁵ XXXVII	" 下	大如品第五十四
134b ⁷ 50	337 上 ¹	
† 146b ⁶ XXXVIII	339 上	不退品第五十五 — ityuktanirvedha bhāgiyatā.
154a ³ 51	340 下 ³	
† 157b ² XXXIX	341 中	堅固品第五十六 — ityagra dharmāgatāvasthasyāvaivartikalokṣānaṃ viṃśatitamaḥ.
† 167b ⁸ XL ལྷོ་མི་ལྷོ་གྲོ་པ་	343 下	深奧品第五十七
172a ⁴ 52	344 中 ²²	
† 181a ⁷ XLI	346 下	夢行品第五十八 — ityuktaḥ śaikṣāvaiivartiko gāṇaḥ.
—183b ³	—347 中 ²³	— ityukta bhavaśānti samatā.
189a ⁴ 53	348 下 ²⁷	
† 192a ⁵ XLII	349 中	河天品第五十九

—194b ¹	XLIII	གང་གུའི་ལྷ་མོ		—ityuktā kṣetraśuddhir-anuttarā.
"			350 上	不證品第六十
† 203a ³	XLIV		351 下	夢誓品第六十一 —IV. Sarvakārābhisambodhādihikāras tathatā.
206b ⁵	54		352 中 ²⁷	
† 220b ^{6,7}	XLV		355 下	魔愁品第六十二 —iti Caturthī vivṛddhiḥ.
227a ³	55		356 下 ²⁹	
† 228a ²	XLVI		357 上	等學品第六十三
† 235b ^{1,3}	XLVII		358 中	淨願品第六十四 —iti Ṣoḍaśīvivṛddhiruktavṛddhiḥ.
—244a ³	XLVIII		—360 中 ⁸	—iti Samasta nivṛttipakṣādhiṣṭānodvitiyo grāhyavikalpaḥ.
"	56		" 中	度空品第六十五
† 250b ⁵	XLIX		362 上	累教品第六十六
—262a ²	L		—364 上 ²⁷	—ityuktam mahābodhau sampratyaaya kāraṇaṃ.
"	57		" 上	無盡品第六十七
268a ⁷			365 上	攝五品第六十八
—269a ³	LI		" 中 ²³	
278b ⁶	58		367 上 ²⁷	
† 288a ⁶	LII		368 下	方便品第六十九 —ityuktabhāvanā mārgaḥ.
299a ¹	59		370 上 ¹⁷	
—312			—372 中 ²⁸	

第四十三 函 (ff. 282)

四
六
五

前函ノ續, 第四函

1	60		372 中 ²⁸	
† 3b ⁷			373 上	三慧品第七十 —iti Bhāvanā mārgābhāva vikalpaḥ.

16a ^s	61	375中 ¹⁷	
┆ 22a ^s	LIII	377上	道樹品第七十一 —ityukto navaviḍhādvitīyo grāhaka vikalpaḥ.
┆ 34a ³	LIV	378下	道行品第七十二 —iti Satyadvaya vipratipattiḥ.
35a ³	62	379上 ¹¹	
┆ 39b ⁵	LV	" 下	三善品第七十三
—41a ²	LVI	—380上 ¹³	
—44a ¹	LVII	— " 中 ¹	
44b _s		" 中	遍學品第七十四
52b ⁴	63	381下 ²	
┆ 67b ⁸	LVIII	383下	三次品第七十五
—70b ³		—384上 ²⁷	—V. Mūrdhābhisamayādhikāra śikṣā pariśuddhi.
" b ⁶	64	" 中 ¹⁶	
┆ 80b ²	LIX	386中	一念品第七十六
—82b ⁷		" 下 ²⁵	—VI. Anupārvābhisamayādhikāro anukrama śikṣā.
85b ⁸	65	388上 ¹¹	
┆ 100a ²	LX	389下	六喻品第七十七
103a ¹	66	390下 ¹	
—111b ³	LXI		—VII. Ekakṣaṇābhisamayādhikāraḥ śikṣā parisamāpti.
"		392中	四攝品第七十八
119a ³	67	393下 ⁹	
132b ²	68	395中 ²⁸	
┆ 146a ⁷	LXII		མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་མངོན་པར་སྐྱབ་པ་དང་པོ་ རྣམ་ཏུ་སྐྱེན་པ་བརྟན་པ་ 398上 善達品第七十九

147a ¹	69	"	上 ¹⁴	
160a ⁵	70		400	下 ¹
† 161b ⁸	LXIII	མཉམ་པ་ཉིད་ཏུ་བསྟན་པ		
			"	下 實際品第八十
174b ⁶	71		403	中 ¹⁸
† 181a ²	LXIV		404	中 具足品第八十一 —iti Saṃkotikajñāna vi- veśana karma.
188a ²	72		405	中 ²⁶
† 196b ⁵	LXV		407	中 淨土品第八十二
202a ⁴	73		408	中 ²⁴
† 206b ⁸	LXVI		409	中 畢定品第八十三 —iti Buddhakṣetra viśu- ddhiniveśanakarma.
216a ⁷	74		411	上 ²⁵
† 217a ^{5,6}	LXVII		"	中 差別品第八十四 —iti Bodhyāṅganiveśana- karma.
† 221b ^{5,6}	LXVIII		412	中 七警品第八十五
† 228a ⁴	LXIX		413	下 平等品第八十六 —iti Nirvastukaviparyāsa jñānāniveśanakarma.
230b ²	75		414	上 ¹⁰
† 241a ²	LXX		415	中 如化品第八十七
—243a ³	LXXI	ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བ་བསྟན་པ		
			—416	上 ¹⁶
"	76		ナシ	以下梵闕
—254b ²	LXXXII	གུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ་རབ་ཏུ་བྱེ་བ		
"	77		416	上 常啼品第八十八
—262a ⁵	LXXXIII	གུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྟོག་པར་རབ་ཏུ་བྱེ་བས་ ཉིང་ཏེ་འཁྲུག་གྱི་སྡོ་མང་པོ་བྲོབ་པ		
			—418	中 ¹²

· 268a¹ 78 420中³

—272a⁵ LXXIV ཏྲག་པར་རབ་ཏུ་བྱ་བ

“ 421中 法尙品第八十九

—280b¹ LXXV ཚོས་ཀྱིས་ལྡེལ་གསེས་པ

—423下²

(“ —281a⁷) ナシ

281a⁷ 423下 囑累品第九十

—282a⁵ LXXVI ཡོང་སྐྱེ་སྐྱེ་གཏང་བ

—424上¹⁴

【11.3】 || ཁྲི་བརྒྱུད་རྫོང་པ། || 四 函^①

第四十四 函 (ff. 282+1)

No. 3^② Ā. Aṣṭadaśasāhasrikā-prajñāpāramitā-n. m. s.

འཕེམ་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་ཁྲི་བརྒྱུད་རྫོང་པ་---||

譯者不詳

漢^③ 大般若波羅蜜多經 第三分 (玄奘譯) (大正 VII. 427—761)

④同 第二分 (同) (大正 VII. 1—426)

⑤佛說佛母寶藏般若波羅蜜經 (法賢譯) (大正 VIII. 676—684)

⑥摩訶般若波羅蜜多經 (羅什譯) (大正 VIII. 217—424)

梵 ナシ (但 cf. Pañcaviṁśatisāhasrikā)

		大般若第三分(大正 VII)	第二分(大正 VII)
1	1	427中 緣起品第一	緣起品第一
† 10a ⁵	I སྲིང་གཞི	429中 ²² 舍利子品第二	歡喜品第二
14b ¹	2	430下 ²⁹	
† 20b ⁵	II སེམས་བརྒྱུད་པ།	433中 ⁵	觀照品第三
26 ⁷ b ¹	3	435下 ¹²	
38a ⁵	4	441中 ⁷	

① Khri-brgyad-stoñ-pa 四函とはいへどもこの中には一萬八千頌二函餘の外に一萬頌一函餘を含む。② N. E. Vols. 29, 30, 31. cf. F. I. p. 200. D. E. Vols. Ka, Kha, Gaの半。③ 西藏本は漢譯の二分と三分とに對しては或同或異、何れの方に親しく對同するとも決定し難い、今大體に於て文言の簡潔なる點と、又至元錄(結八45b)の左擲とによりてしばらく第三分を對同するものとみとめて是との對照表を掲げる。④ 第二分とは大多數の品名と分品の處とが一致する。⑤ 藏譯第八十四品と對同する、この品は又甘殊爾中に於て支派別行して Tsi 函1—22a⁵ にあり。⑥ 大品の第八十八—九十品が藏譯の第八十五—八十七品と對同する。

† 48a ¹	III ཉེ་པར་བརྟག་པ	445 下 ¹²	無等等品第四
—49b ⁵	IV མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ	—446 中 ²	
" b ⁶	5	" 中 ³	舌根相品第五
† 51a ⁷	V རླགས་ཀྱི་དབང་པོ་	" 下 ²³	善現品第六
—62b ²	VI རབ་འབྱུང	454 下 ¹²	
"		454 下 ²¹	入離生品第七
64b ¹	6	455 中 ²⁴	
—68b ⁷	VII རློན་མེད་པ་ལ་འདུག་པ		
"		457 上 ²¹	勝軍品第八
79a ⁴	7	460 下 ²⁴	
—81b ^{2,3}	VIII ཀུན་ཏུ་རྒྱ་བཟོ་སྤངས		
"		461 中 ²¹	行相品第九
† 90b ³	IX མཚན་མ	464 上 ²⁴	幻喻品第十
93a ¹	8	" 中 ²¹	
† 103a ⁶	X ལྷུ་མ་རྣེ་བུ	466 中 ¹⁴	譬喻品第十一
107a ⁴	9	468 中 ²⁵	
† 112a ²	XI ཁྲིལ་ཡོད་པ	470 上 ²⁶	斷諸見品第十二
† 114b ²	XII ལྟ་བུ་སྤང་བ	471 上 ⁶	六到彼岸品第十三
123a ²		474 下 ¹²	乘大乘品第十四
—124a ⁸	XIII ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྟུག		
		—475 中 ¹⁷	
" b ¹	10	" 中 ¹⁸	無縛品第十五

—134a ^{1,2}	XIV	མ་བཅུངས་མགོལ་བ		
"			479 下 ²⁰	三摩地品第十六
135a ⁶	11		480 中 ³	
—146a ⁵	XV	ཉིང་ངེ་འཇོན	—484 下 ²⁰	
"	12		" 下 ²¹	念住等品第十七
—158a ¹	XVI	གཟུངས་ཀྱི་སྐོར་འཇུག་པ		
"			—490 中 ¹	
"	13		" 中 ²	修治地品第十八
—169b ²	XVII	ས་ཡོངས་སུ་སྤང་བ་བྱ་བ		
"			—497 上 ²⁰	出住品第十九
173a ¹	14		499 下 ²³	
—178b ⁸	XVIII	ཐེག་པ་ཆེན་པོས་ངེ་པར་འབྱུང་བ་བརྟན་པ		
"			505 中 ¹⁷	超勝品第二十
185a ⁷	15		508 中 ¹²	無所有品第二十一
—197a ³	XIX	ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པ		
"	16		519 下 ⁹	隨順品第二十二
198b ⁴			521 上 ¹¹	無邊際品第二十三
210a ⁵	17		530 中 ²⁹	
† 213b ³	XX	གཉིས་སུ་མེད་པ	531 上 ²⁶	遠離品第二十四
223a ¹	18		534 中 ¹⁴	
—226a ⁸	XXI	གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར		
"			536 中 ⁶	天帝品第四
235a ⁵	19		540 中 ²²	帝釋品第二十五
† 237a ⁵	XXII	བརྟུ་བྱིན(其一)	541 上 ²⁹	信受品第二十六
241a ²	XXIII	རྟོགས་པར་དཀའ་བ་ཞེས་བྱ་བ		